

Refranes conocidos

PADRES: *Cada cultura tiene frases y proverbios que no tienen ningún significado si son traducidos literalmente a otra cultura. Por ejemplo, decir que alguien “has let the cat out of the bag” no tiene nada que ver con “dejar libre un gato atrapado.” Tampoco tiene un significado literal—¡gracias a Dios!—la frase “Llueve gatos y perros.” (It’s raining cats and dogs)*

Los refranes y frases de esta sección pueden ser familiares para muchos niños, que los escuchan en casa. Sin embargo, la inclusión de estos refranes y frases en la Secuencia Core Knowledge ha sido elogiada por muchos padres y profesores que trabajan con niños de culturas familiares que difieren de la cultura estándar del culto americano.

Para los alumnos de primer grado, hemos elegido introducir una selección de refranes que probablemente tienen alguna relación con el mundo de experiencias del niño.

104

An apple a day keeps the doctor away. Una manzana diaria, te da la salud necesaria.

Se utiliza este refrán para referirse al hecho de que el comer manzanas te mantiene sano.

Cuando Janet desempacó su almuerzo, ella dijo quejándose, “Otra vez manzana!”
“Pero eso es bueno,” le dijo su amiga Mae. “Una manzana diaria, te da la salud necesaria.”

ILUSTRACIÓN

Do unto others as you would have them do unto you. No hagas a otro lo que no te gustaría que te hicieran a tí.

A este refrán se le llama Regla de Oro. Se lo utiliza para decir: trata a las personas como te gustaría que te trataran. Proviene de la Biblia.

“Molly, deja de dibujar en la foto de Becky,” dijo la niñera. “Te gustaría que Becky arruinara tu foto? Recuerda: No hagas a otro lo que no te gustaría que te hicieran a tí.”

Hit the nail on the head. Dar en el clavo.

Cuando utilizas un martillo, tienes que golpear el clavo justo en la cabeza para hacer que entre directamente. De esta manera, cuando alguien dice que tú “hit the nail on the head,” quiere decir que has dicho o hecho exactamente lo correcto.

Caitlin no estaba contenta con su vestuario para la obra de teatro. “Hay algo mal con el vestuario, pero no logro entender qué es,” dijo.

“¿Qué te parece si te sacas la corona y usas esta pluma en su lugar?” le sugirió Sara.

“Eso es!” exclamó Caitlin. “Gracias, Sara. Distes en el clavo!”

ILUSTRACIÓN

**If at first you don't succeed, try, try again.
Si no lo lograste a la primera, inténtalo de nuevo.**

Se utiliza este refrán para decir: “no te rindas; sigue intentándolo.”

Peter se caía cada vez que usaba su patineta. “Tienes que seguir tratando, Pete,” le dijo su hermano. “Si no lo lograste a la primera, inténtalo de nuevo, el que persevera, triunfa.”

ILUSTRACIÓN

**Land of Nod.
Estar en los brazos de Morfeo.**

Estar en los “brazos de Morfeo” (dios del sueño en la mitología griega) significa estar dormido.

“No puedo dormir,” le dijo Cassie a Anne, su hermano mayor. Ambas niñas habían estado en la cama por media hora. El cuarto estaba oscuro y frío, y podían escuchar afuera a los grillos chirriar. “Cierra los ojos, Cassie,” le dijo Anne, “te voy a cantar una canción de cuna,” y apenas comenzó a tararear, y sin que pasara mucho tiempo, Cassie estaba en los brazos de Morfeo.

ILUSTRACIÓN

**Let the cat out of the bag.
Descubrir el pastel.**

Si tú “let the cat out of the bag,” cuentas algo que debía mantenerse en secreto.

“Jake descubrió el pastel: le dijo a Hannah de la fiesta sorpresa.”

**The more the merrier.
Mientras más, mejor.**

Se utiliza este refrán para dar la bienvenida a los recién llegados a un grupo. Se dice esto porque significa: mientras más gente participe, más divertido será.

La casa estaba llena de niños jugando. Aun así, cuando sonó el timbre, Mr. DeNiro abrió la puerta y saludó a más niños, diciendo, “Adelante, adelante, mientras más, mejor.”

ILUSTRACIÓN

**Never leave till tomorrow what you can do today.
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.**

Se utiliza este refrán para decir: no postergues las cosas que tienes que hacer.

“Limpiemos en la mañana,” dijo Heidi.

“No,” dijo Tina, “Limpiemos ahora. Tú sabes que la abuela siempre dice: No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.”

ILUSTRACIÓN

**Practice makes perfect.
La práctica hace al maestro.**

Se utiliza este refrán para decir: el hacer algo una y otra vez te vuelve bueno en eso.

“Mrs. Kim,” preguntó Jennie, “escribimos letras mayúsculas ayer. Tenemos que hacerlo nuevamente hoy?”

“Sí, Jennie. Vamos a escribirlas nuevamente hoy y todos los días de esta semana. La práctica hace al maestro.”

ILUSTRACIÓN

**There's no place like home.
No hay nada como estar en casa.**

Se utiliza este refrán para referirse al hecho de que viajar es placentero pero que la casa es el mejor de todos los lugares.

“¡Que buen viaje!” dijo Yoshiko. “Vimos la Estatua de la Libertad, fuimos a la playa y visitamos unos museos fabulosos.”

“Sí,” dijo su mamá, “la pasamos de maravilla, pero estoy contenta de regresar. No hay nada como estar en casa.”

ILUSTRACIÓN

Ver las fábulas de Esopo en este libro (páginas 33-37) para más refranes:

- “Un lobo con piel de oveja.”
- “No hagas castillos en al aire.”
- “Las uvas están verdes.”